



الرقم MFBE/CAB/2025/ \_\_\_\_\_

CIRCULAIRE N° **002**/PR/PM/MFBEP/2025

Portant Instructions relatives à l'Exécution du  
Budget Général de l'État pour l'exercice 2025

تعميم رقم \_\_\_\_\_ /ر.ج/ر.ز.و.م.م.إ.ت/2025  
بشأن تعليمات تنفيذ الموازنة العامة للدولة للسنة  
المالية 2025

Le Ministre d'État, Ministre des Finances, du  
Budget, de l'Économie et du Plan

A

Mesdames et Messieurs :

- Les Administrateurs de Crédits ;
- Le Contrôleur Financier ;
- Le Directeur Général de l'Ordonnancement ;
- Les Responsables des Autorités Administratives Indépendantes ;
- Les Responsables des Établissements publics ;
- Les Responsables des Unités de Gestion des Projets ;
- Les Directeurs Généraux du Ministère des Finances, du Budget, de l'Économie et du Plan ;
- Les Comptables Publics ;
- Le Directeur de la Solde ;
- Les Délégués des Finances et du Budget ;
- Les Contrôleurs Financiers Délégués ;
- Les Ordonnateurs Délégués ;
- Les Chefs de Centres de Sous-ordonnancement provinciaux ;
- Les Chefs de services du Budget dans les Provinces ;
- Les Chefs de Services Solde Provinciaux ;

وزير الدولة وزير المالية والميزانية والاقتصاد  
والتخطيط

إلى

السادة والسيدات،

- مديرو الائتمان ؛
- المراقب المالي ؛
- مدير عام جدولة الصرف ؛
- رؤساء السلطات الإدارية المستقلة ؛
- رؤساء المؤسسات العامة ؛
- مديرو وحدة إدارة المشاريع ؛
- المديرون العامون لوزارة المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط ؛
- المحاسبون العامون ؛
- مدير إدارة الرواتب ؛
- مندوبو المالية والميزانية ؛
- المراقبون الماليون المفوضون ؛
- الأمرون بالصرف المفوضون ؛
- رؤساء المراكز الفرعية للجدولة الولائيون ؛
- رؤساء أقسام الميزانية في الولايات ؛
- رؤساء أقسام الرواتب الولائيون ؛

1. En application de la loi n°033/CNT/2024 du 06 décembre 2024 portant loi de finances pour l'exercice 2025 et du décret portant répartition des crédits et fixant les compétences des administrateurs de crédits pour le Budget Général de l'État au titre

1. وفقاً للقانون رقم 033/م.و.إ.ت/2024 المؤرخ 6 ديسمبر 2024 بشأن قانون المالية للسنة المالية 2025 والمرسوم المتعلق بتوزيع الاعتمادات وتحديد صلاحيات مديري الائتمان للموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2025، فإن الغرض من

d'exercice 2025, la présente Circulaire a pour objet de définir les instructions destinées à assurer une exécution optimale, transparente et conforme aux réformes des finances publiques en vigueur.

2. Le Budget Général de l'État pour l'exercice 2025 renforce la décentralisation en attribuant distinctement, des crédits aux provinces et aux communes, afin de consolider davantage leur autonomie. L'intégralité de ce budget sera exécutée à travers le Système Intégré de Gestion des Finances Publiques (SIGFiP).
3. L'exécution du Budget Général de l'État pour l'exercice 2025 vise à assurer un recouvrement optimal des recettes et à garantir une meilleure qualité des dépenses publiques pour répondre aux attentes de la population, tout en s'appuyant sur la digitalisation.

#### A. De la mobilisation des recettes publiques

4. S'agissant du recouvrement des recettes publiques et dans un souci permanent de réduire les fraudes, de sécuriser les recettes fiscales et d'améliorer le climat des affaires, les responsables des différentes régions sont invités à prendre toutes les initiatives nécessaires pour optimiser davantage le processus de recouvrement des recettes.
5. Concernant plus spécifiquement les recettes minières, notamment celles issues de l'extraction artisanale ou semi-artisanale de l'or, y compris celles transitant par le Sonemic (à l'exception des recettes douanières), il convient de privilégier la digitalisation des processus de collecte et de recouvrement de ces recettes, y compris lors de la délivrance des quittances, qui devront être émises sous format électronique. Les services en charge de la collecte sont tenus de comptabiliser les montants par type de mine et de reverser 5 % aux Conseils

هذا التعميم هو تحديد التعليمات التي تهدف إلى ضمان التنفيذ الأمثل والشفاف وفقًا لإصلاحات المالية العامة المعمول بها.

2. تعزز الموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2025 اللامركزية من خلال تخصيص الأموال بشكل منفصل للولايات والبلديات، من أجل زيادة تعزيز استقلاليتها. سيتم تنفيذ هذه الميزانية بالكامل من خلال النظام المتكامل للإدارة المالية العامة (SIGFiP).
3. يهدف تنفيذ الموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2025 إلى ضمان التحصيل الأمثل للإيرادات وضمان جودة أفضل للإنفاق العام لتلبية توقعات السكان، مع الاعتماد على الرقمنة.

#### أ. تعبئة الإيرادات العامة

4. فيما يتعلق بتحصيل الإيرادات العامة وفي جهد مستمر للحد من الاحتيال وتأمين الإيرادات الضريبية وتحسين مناخ الأعمال، فإن مديري الأجهزة المالية المختلفة مدعوون لاتخاذ جميع المبادرات اللازمة لزيادة تحسين عملية تحصيل الإيرادات.
5. فيما يتعلق بإيرادات التعدين بشكل أكثر تحديدًا، ولا سيما تلك الناتجة عن استخراج الذهب الحرفي أو شبه الحرفي، بما في ذلك تلك التي تمر عبر الشركة الوطنية لاستغلال ومراقبة المناجم Sonemic (باستثناء الإيرادات الجمركية)، ينبغي إعطاء الأفضلية لرقمنة عمليات جمع واسترداد هذه الإيرادات، بما في ذلك عند إصدار الإيصالات، والتي يجب إصدارها في شكل إلكتروني. الخدمات المسؤولة عن التحصيل مطلوبة لحساب المبالغ حسب نوع المنجم ودفعة 5% لمجالس الولايات

Provinciaux des provinces productrices. Par ailleurs, ils doivent établir des états récapitulatifs mensuels et les transmettre aux Conseils Provinciaux bénéficiaires.

6. Pour les recettes affectées aux provinces, chaque fin de mois, leur part respective sera déterminée et le produit résultant sera nivelé par versement sur les différents comptes appropriés.
7. Pour garantir un suivi en temps réel des informations financières et comptables, tous les comptables publics, tant sur l'ensemble du territoire national que dans les ambassades et consulats du Tchad à l'étranger, doivent impérativement tenir leur comptabilité au jour le jour, de manière systématique et exclusive, dans le SIGFiP.
8. Ils sont également tenus de prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer, en tout temps, la disponibilité et l'intégrité de l'ensemble des registres et documents comptables exigés par la réglementation en vigueur.
9. Il est rappelé aux comptables publics que, dans le cadre de l'encaissement des recettes de l'État, la bancarisation ou le paiement par téléphonie mobile doivent être rigoureusement respectés là où ces moyens de paiement sont disponibles.
10. Enfin, les comptables publics sont instruits de respecter strictement le principe de l'unicité de caisse.

#### **B. De l'exécution des dépenses publiques, y compris sur ressources extérieures**

11. Dès janvier 2025, les dépenses de personnel doivent être engagées province par province dans le Système Intégré de Gestion des Finances Publiques (SIGFiP). La Direction de la Solde et ses services déconcentrés dans chaque province sont tenus de veiller à la bonne application de ces dispositions.

في الولايات المنتجة. بالإضافة إلى ذلك، يجب عليهم إعداد بيانات موجزة شهرية وإحالتها إلى مجالس الولايات المستفيدة.

6. بالنسبة للإيرادات المخصصة للولايات، في نهاية كل شهر، سيتم تحديد حصة كل منها وسيتم تسوية المنتج الناتج عن طريق الدفع إلى الحسابات المناسبة المختلفة.
7. لضمان المراقبة الفورية للمعلومات المالية والمحاسبية، يجب على جميع المحاسبين العاملين، سواء في جميع أنحاء الأراضي الوطنية أو في السفارات والقنصليات التشادية في الخارج، الاحتفاظ بحساباتهم اليومية، بشكل منهجي وحصري، في نظام SIGFiP.
8. كما يتعين عليهم اتخاذ جميع التدابير اللازمة لضمان، في جميع الأوقات، توافر وسلامة جميع السجلات والمستندات المحاسبية التي تتطلبها اللوائح المعمول بها.
9. يتم تذكير المحاسبين العموميين بأنه، كجزء من تحصيل الإيرادات الحكومية، يجب احترام الأعمال المصرفية أو الدفع عن طريق الهاتف المحمول بشكل صارم عندما تكون وسائل الدفع هذه متاحة.
10. أخيرًا، يُطلب من المحاسبين العموميين الاحترام الصارم لمبدأ التفرد النقدي.

#### **ب. تنفيذ الإنفاق العام، بما في ذلك الموارد الخارجية**

11. اعتبارًا من يناير 2025، يجب تكبد نفقات الموظفين مقاطعة تلو الأخرى في النظام المتكامل للإدارة المالية العامة (SIGFiP). ويتعين على إدارة الرواتب واقسامها اللامركزية في كل ولاية ضمان التطبيق السليم لهذه الأحكام.

12. Les subventions et les contributions doivent être engagées par les administrateurs de crédits au bénéfice des bénéficiaires finaux, sauf lorsqu'il s'agit de subventions destinées aux collectivités autonomes et aux entités disposant d'organes délibérants (conseils d'administration, comités de gestion, etc.) qui approuvent leur budget conformément aux règles en vigueur.
12. يجب أن يلتزم مديرو الاعتمادات بالمنح والمساهمات لصالح المستفيدين النهائيين، إلا في حالة المنح المخصصة للتجمعات المستقلة والكيانات ذات الهيئات التشريعية (مجالس الإدارة ولجان الإدارة وما إلى ذلك) التي تعتمد ميزانيتها وفقاً للقواعد المعمول بها.
13. Il est rappelé que tout contrat de prestation de services ou de location d'immeubles datant de plus de cinq ans et comportant une clause de tacite reconduction doit obligatoirement faire l'objet de nouvelles négociations afin de tenir compte des évolutions économiques, réglementaires ou techniques, et de préserver la concurrence et l'équité. Les services compétents de la chaîne de la dépense sont tenus de rejeter systématiquement tout projet de dépense non conforme à ces dispositions.
13. وتجدر الإشارة إلى أن أي عقد لتقديم الخدمات أو تأجير المباني التي يعود تاريخها إلى أكثر من خمس سنوات بما في ذلك شرط التجديد الضمني يجب أن يكون موضوع مفاوضات جديدة من أجل مراعاة التطورات الاقتصادية أو التنظيمية أو الفنية، والحفاظ على المنافسة والإنصاف. يتعين على الإدارات المختصة في سلسلة الإنفاق أن ترفض بشكل فوري أي نفقات مقترحة لا تمتثل لهذه الأحكام.
14. Par souci de transparence et pour éviter les abus et tout paiement injustifié, toute opération de liquidation de tout marché de biens ou de services par le Contrôleur Financier ou le Contrôleur Financier Délégué doit impérativement être précédée d'une réception par un Comité de réception. Ce dernier doit vérifier la conformité des biens livrés ou services rendus en termes de qualité, de quantité et de délai, tels que définis dans le contrat.
14. من أجل الشفافية وتجنب إساءة الاستخدام وأي مدفوعات غير مبررة، يجب أن يسبق أي عملية لتصفية أي عقد للسلع أو الخدمات من قبل المراقب المالي أو المراقب المالي المفوض قبول من قبل لجنة الاستقبال. يجب على هذا الأخير التحقق من مطابقة البضائع المسلمة أو الخدمات المقدمة من حيث الجودة والكمية والوقت، على النحو المحدد في العقد.
15. Les Départements ministériels et Institutions, maîtres d'ouvrage de tout marché en cours d'exécution, doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer leur bonne réalisation dans les délais prescrits.
15. يجب على الإدارات والمؤسسات الوزارية، مالكي أي عقد قيد التنفيذ، اتخاذ جميع التدابير اللازمة لضمان تنفيذه بشكل صحيح في غضون المواعيد المحددة.
16. Pour les marchés prévus en 2025 ayant bénéficié de dotations budgétaires, les maîtres d'ouvrage sont invités à agir avec diligence pour permettre le démarrage
16. بالنسبة للعقود المخطط لها لعام 2025 بعد أن استفادت من مخصصات الميزانية، فإن السلطات المتعاقدة مدعوة إلى العمل بجد

٤

effectif des travaux et pouvoir ainsi engager dans les délais les dépenses prévues à cet effet. Le fractionnement des marchés publics de même type est strictement interdit, tout comme l'acquisition par fractionnement des fournitures par une même entité au cours de l'exercice, sauf dérogation exceptionnelle.

17. Tout nouveau projet de marché dans les provinces, dont le montant excède la ligne budgétaire inscrite dans le Budget Général de l'État, ne peut être approuvé localement sans un accord explicite du Ministre chargé du Budget, garantissant la prise en charge du complément.

18. À compter de l'exercice 2025, chaque coordonnateur de projet financé par des ressources extérieures est tenu d'élaborer son Plan de Travail et Budget Annuel (PTBA) dans les délais requis, avec un objectif de décaissement fixé à 25 % minimum par exercice fiscal. Le PTBA fera l'objet de suivi dans SIGFiP. Ces exigences serviront désormais de critères d'évaluation pour chaque projet.

19. Les unités de gestion des projets, et l'ensemble des entités concernées ou exclues, sont tenues de se conformer aux dispositions du décret n°0022/PR/PM/MFBEP/2024 du 20 juin 2024 pour tout projet de marché ou de contrat, tant en ce qui concerne l'approbation des contrats que leur révision. Ce décret, relatif aux règles dérogatoires spécifiques applicables aux marchés publics financés par des dons extérieurs, doit être appliqué avec la plus grande rigueur dès l'initiation du projet de marché et tout au long de son processus, afin d'en garantir la conformité juridique et financière.

20. Aucun contrat de marché, dépourvu d'une imputation budgétaire clairement définie et ne disposant pas d'un certificat de disponibilité des crédits au moment de son

pour le démarrage des travaux et pouvoir ainsi engager dans les délais les dépenses prévues à cet effet. Le fractionnement des marchés publics de même type est strictement interdit, tout comme l'acquisition par fractionnement des fournitures par une même entité au cours de l'exercice, sauf dérogation exceptionnelle.

17. لا يمكن الموافقة محلياً على أي مشروع مشتريات جديد في المحافظات، يتجاوز مبلغه بند الميزانية المدرج في الموازنة العامة للدولة، دون موافقة صريحة من الوزير المسؤول عن الموازنة، بما يضمن تغطية الملحق.

18. ابتداءً من السنة المالية 2025، يُطلب من كل منسق مشروع ممول من الخارج وضع خطة عمله وميزانيته السنوية ضمن الإطار الزمني المطلوب، مع تحديد هدف للصرف بحد أدنى 25% لكل سنة مالية. سيتم تتبع خطة العمل والميزانية السنوية في نظام SIGFiP. ستكون هذه المتطلبات الآن بمثابة معايير تقييم لكل مشروع.

19. يتعين على وحدات إدارة المشروع، وجميع الجهات المعنية أو المستبعدة، الامتثال لأحكام المرسوم رقم 0022/ر.ج./و.م.م.إ.ت/2024 بتاريخ 20 يونيو 2024 لأي عقد أو مشروع عقد، سواء فيما يتعلق بالموافقة على العقود ومراجعتها. يجب تطبيق هذا المرسوم، المتعلق بقواعد الاستثناء المحددة المطبقة على العقود العامة الممولة من التبرعات الخارجية، بأقصى قدر من الصرامة من بدء مشروع العقد وطوال عملية تنفيذه، من أجل ضمان امتثاله القانوني والمالي.

20. لا يمكن لأي عقد، دون تخصيص ميزانية محددة بوضوح ودون شهادة بتوافر الاعتمادات في وقت عملية الموافقة عليه، أن يكون موضوع التزام في نظام SIGFiP، سواء

- processus d'approbation, ne peut faire l'objet d'un engagement dans le SIGFiP, que ce soit pour les contrats passés par l'administration centrale et ses services déconcentrés ou pour ceux conclus par les collectivités autonomes ou encore par les Unités de Gestion de Projet sur financement extérieur.
21. Aucun projet de contrat de réfection en province ne peut être initié ni pris en charge dans le SIGFiP sans avoir préalablement fait l'objet d'une évaluation conjointe par les services des conseils provinciaux et des délégations provinciales du Ministère en charge des infrastructures et des finances.
22. Par ailleurs, afin de garantir que la procédure d'exécution de la dépense se déroule intégralement dans le SIGFiP pour l'exercice 2025, les PTBA doivent obligatoirement être intégrés dans ce système.
23. La Direction Générale du Budget et de l'Informatisation est instruite de prendre toutes les mesures nécessaires pour rendre opérationnelle l'exécution du budget sur financements externes dans le SIGFiP.
24. Pour toutes les dotations budgétaires affectées aux provinces, quelle que soit leur nature, la procédure de leur exécution doit être engagée et entièrement conduite localement, dans le respect strict des dispositions législatives et réglementaires en vigueur.
25. Les dépenses engagées au profit des provinces et des communes ne sont autorisées que si elles disposent de ressources suffisantes pour leur couverture, aucun déficit n'étant permis.
26. Les Contrôleurs Financiers Délégués des provinces ne sont pas habilités à approuver des projets de marché public dépourvus d'un
- للعقود المبرمة من قبل الإدارة المركزية وخدماتها المفوضة أو للعقود المبرمة من قبل التجمعات المستقلة أو من قبل وحدات إدارة المشاريع بشأن التمويل الخارجي.
21. لا يمكن بدء أو دعم أي مشروع عقد إصلاح إقليمي في نظام SIGFiP دون أن يخضع أولاً لتقييم مشترك من قبل خدمات مجالس الولايات والمندوبيات الولائية التابعة للوزارة المسؤولة عن البنية التحتية والمالية.
22. بالإضافة إلى ذلك، من أجل ضمان أن إجراء تنفيذ النفقات يتم بالكامل في نظام SIGFiP للسنة المالية 2025، يجب دمج خطط العمل السنوية والميزانيات في هذا النظام.
23. يُطلب من المديرية العامة للميزانية والحوسبة اتخاذ جميع التدابير اللازمة لتشغيل تنفيذ الميزانية على التمويل الخارجي في نظام SIGFiP.
24. بالنسبة لجميع مخصصات الموازنة المخصصة للولايات، أيًا كانت طبيعتها، يجب الشروع في إجراءات تنفيذها وتنفيذها بالكامل محلياً، مع الامتثال الصارم للأحكام التشريعية والتنظيمية المعمول بها.
25. لا يُسمح بالإففاق لصالح الولايات والبلديات إلا إذا كانت لديها موارد كافية لتغطيتها، ولا يُسمح بأي عجز.
26. لا يحق للمراقبين الماليين المفوضين في الولايات الموافقة على مشاريع المشتريات العامة التي لا تحتوي على شهادة توفر



locaux du Trésor Public (hors TVA et IGL) ou par les régies des collectivités autonomes elles-mêmes, doivent être reprises en recettes, détaillées en dépenses et le tout approuvées par la toute prochaine session du conseil budgétaire de chaque collectivité autonome dès la mise en place du budget général de l'Etat. A l'issue de cela, les conseils sont tenus de transmettre les informations correspondantes à la Direction Générale du Budget et de l'Informatisation (DGBI), qui procédera à l'enregistrement détaillé du budget de chaque collectivité dans le SIGFiP, dans la limite de la dotation allouée. Cette procédure permettra à chaque collectivité autonome d'éditer ligne par ligne, les certificats de disponibilité de crédit, nécessaires à la passation des marchés et aux acquisitions.

نيابة عنهم من قبل الخدمات المحلية للخزانة العامة (باستثناء ضريبة القيمة المضافة والضريبة العامة المبرنة للذمة) أو من قبل سلطات التجمعات المستقلة نفسها، في الإيرادات، مفصلة في النفقات وجميعها معتمدة من قبل الدورة التالية لمجلس الميزانية لكل مجتمع حكم ذاتي بمجرد إعداد الميزانية العامة للدولة. في نهاية هذا، يُطلب من المجالس نقل المعلومات المقابلة إلى المديرية العامة للميزانية والحوسبة (DGBI)، والتي ستشعر في التسجيل التفصيلي لميزانية كل تجمع في نظام SIGFiP، في حدود المخصصات المخصصة. سيسمح هذا الإجراء لكل تجمع مستقل بتحرير مخصص تلو الآخر، وشهادات توافر الائتمان، اللازمة للصفقات وعمليات الشراء.

29. Dans un souci de garantir une meilleure traçabilité des opérations et leur intégration dans le SIGFiP, les autorités administratives indépendantes, les établissements publics, ainsi que les collectivités autonomes disposant d'une autonomie de gestion ne sont autorisés à créer ou à maintenir qu'un seul compte bancaire par entité.

29. من أجل ضمان إمكانية تتبع أفضل للعمليات ودمجها في نظام SIGFiP، لا يُسمح للسلطات الإدارية المستقلة والمؤسسات العامة وكذلك التجمعات المستقلة المتمتعة بالاستقلال الإداري إلا بإنشاء أو الاحتفاظ بحساب مصرفي واحد لكل كيان.

30. Ne peuvent être payées par le Trésor Public, les autorités administratives indépendantes, les établissements publics ou les projets de développement que les factures électroniques normalisées dûment enregistrées.

30. لا يجوز دفع الفواتير الإلكترونية الموحدة المسجلة حسب الأصول إلا من قبل الخزانة العامة أو السلطات الإدارية المستقلة أو المؤسسات العامة أو مشاريع التنمية.

31. Pour être exécuté à toutes les phases de la dépense, tout projet de marché public doit indiquer distinctement les montants hors taxes (HT), les taxes applicables, ainsi que les montants toutes taxes comprises (TTC), y compris dans le cas où le taux de TVA est de 0 %, tant pour ce qui est de dépenses sur ressources nationales que celles sur ressources extérieures.

31. ليتم تنفيذها في جميع مراحل الإنفاق، يجب أن يشير أي مشروع مشتريات عامة بوضوح إلى المبالغ باستثناء الضرائب (باستثناء ضريبة القيمة المضافة)، والضرائب المطبقة، وكذلك المبالغ بما في ذلك جميع الضرائب (بما فيها ضريبة القيمة المضافة)، حتى في الحالة التي يكون فيها معدل ضريبة القيمة المضافة 0%، سواء من حيث الإنفاق على الموارد الوطنية أو تلك على الموارد الخارجية.

32. Toute présentation non conforme à ces directives entraîne de facto le rejet du projet.

32. أي عرض لا يتوافق مع هذه الإرشادات سيؤدي فوراً إلى رفض المشروع.

#### D. Des dispositions finales

#### د. أحكام ختامية

33. Pour garantir une exécution efficiente des opérations budgétaires, les responsables des services déconcentrés du Ministère en charge des finances et les comptables publics sont tenus de demeurer à leur poste et ne peuvent se déplacer qu'en cas de nécessité absolue, sur ordre de mission ou autorisation d'absence délivré(e) par une autorité compétente. Les absences non justifiées et répétitives sont proscrites, et leurs auteurs s'exposent à des sanctions.

33. لضمان التنفيذ الفعال لعمليات الموازنة، يُطلب من القائمين على الأقسام اللامركزية التابعة للوزارة المكلفة بالمالية والمحاسبين العاميين البقاء في مناصبهم ولا يجوز لهم السفر إلا في حالات الضرورة القصوى أو بناءً على أوامر مهمة أو إجازة صادرة عن سلطة مختصة. ويحظر الغياب غير المبرر والمتكرر، ويخضع مرتكبوه للعقوبات.

34. Les comptables secondaires doivent transmettre, systématiquement à la fin de chaque mois, leurs comptabilités aux comptables principaux centralisateurs dont ils relèvent.

34. يجب على المحاسبين الثانويين إرسال حساباتهم، بشكل فوري في نهاية كل شهر، إلى المحاسبين الرئيسيين المركزيين الذين يقدمون تقاريرهم إليهم.

35. Il est rappelé que toutes les opérations de délivrance des certificats de disponibilité de crédit seront arrêtées à la fin du mois d'octobre 2025, tandis que les opérations d'engagement sur le Budget Général de l'État pour l'exercice 2025 prendront fin au plus tard le 30 novembre 2025 et que les opérations d'ordonnancement cesseront le 31 décembre 2025.

35. ويجب الإشارة إلى أنه سيتم إيقاف جميع عمليات إصدار شهادات توافر الائتمان في نهاية أكتوبر 2025، في حين أن عمليات الالتزام في الميزانية العامة للدولة للسنة المالية 2025 ستنتهي في موعد لا يتجاوز 30 نوفمبر 2025 وأن عمليات الجدولة ستتوقف في 31 ديسمبر 2025.

36. La période complémentaire durant laquelle les recettes et les dépenses budgétaires de l'exercice 2025 peuvent être comptabilisées prend fin, au plus tard, le 28 février 2026.

36. تنتهي الفترة الإضافية التي يمكن خلالها تسجيل إيرادات ونفقات الميزانية للسنة المالية 2025، على أبعد تقدير، في 28 فبراير 2026.

37. Afin d'assurer une bonne exécution du Budget Général de l'État pour l'exercice 2025, les dispositions des Circulaires portant sur l'exécution du Budget Général de l'État des exercices antérieurs, non contraires à l'esprit de la présente, demeurent pleinement applicables.

37. من أجل ضمان التنفيذ السليم للموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2025، تظل أحكام التعاميم المتعلقة بتنفيذ الميزانية العامة للدولة للسنوات المالية السابقة سارية بالكامل، بما لا يتعارض مع روح هذه الوثيقة.

J'attache la plus grande importance au respect scrupuleux des instructions contenues dans cette Circulaire, afin de favoriser une exécution optimale du Budget Général de l'État pour l'exercice 2025.

أشدد على الامتثال الصارم للتعليمات الواردة في هذا التعميم، من أجل تعزيز التنفيذ الأمثل للموازنة العامة للدولة للسنة المالية 2025.

Fait à N'Djamena, le 06 JAN 2025 تحريراً في أنجمينا، في

  
**TAHIR HAMID NGULIN** طاهر حامد نغولين

**COPIE : صورة إلى :**

- Présidents des Grandes Institutions; رؤساء المؤسسات الكبرى ؛
- Ministre d'État, Ministre SGPR; وزير الدولة، الوزير الأمين العام لرئاسة الجمهورية ؛
- Membres du Gouvernement; أعضاء الحكومة؛
- Gouverneurs des Provinces. حكام الولايات.